

**Théâtre
Sartrouville
Yvelines
CDN**

avec Anne Cantineau,
Danielle Carton,
Rodolphe Congé,
Jocelyne Desverchère,
Pierre-Félix Gravière
et Dayan Korolic (musique)



short stories

d'après
Raymond Carver
mise en scène
Sylvain Maurice



création mars
2021





**Théâtre
Sartrouville
Yvelines
CDN**

short stories

d'après les nouvelles de **Raymond Carver**

adaptation et mise en scène **Sylvain Maurice**

spectacle composé de *Voisins de palier, Vous êtes docteur ?, Parlez-moi d'amour, Obèse, L'Aspiration, Une petite douceur*

avec **Anne Cantineau, Danielle Carton, Rodolphe Congé, Jocelyne Desverchère, Pierre-Félix Gravière** et **Dayan Korolic** (musique)

traduction **Simone Hilling, François Lasquin, Gabrielle Rollin**

assistantat à la mise en scène **Béatrice Vincent**

musique originale **Dayan Korolic**

trombone **Sebastien Llado**

sax tenor **William Besserer**

réalisation informatique et musicale, design sonore basse **Joseph Escribe**

collaboration à la scénographie **Antonin Bouvret**

lumière **Rodolphe Martin**

costumes **Olga Karpinsky** assistée de **Lucie Guillemet**

coiffures et maquillage **Noï Karunayadhaj**

accessoires **Soux** et **Marine Martin-Ehlinger**

construction décor les ateliers du Théâtre du Nord – Lille

régie générale et plateau **André Neri**

régie son **Cyrille Lebourgeois**

régie plateau **Kayla Krog**

régie lumière **Sylvain Brunat**

production Théâtre de Sartrouville – CDN / coproduction Comédie de Béthune – CDN

d'après les nouvelles :

L'Aspiration, De l'autre côté du palier, Vous êtes docteur ? et *Obèse* tirées du recueil *Tais-toi je t'en prie* © Raymond Carver 1976, Tess Gallagher 1989 (tous droits réservés)

C'est pas grand-chose mais ça fait du bien tiré du recueil *Les Vitamines du bonheur* © Raymond Carver 1983, Tess Gallagher, 1989 (tous droits réservés)

Parlez-moi d'amour tiré du recueil *Les trois roses jaunes* © Tess Gallagher, 1986, 1987, 1988 (tous droits réservés)

Raymond Carver est représenté par la Wylie Agency – Londres

la traduction française est éditée aux Éditions de l'Olivier

visuel Atelier Poste 4

durée 1H25

CRÉATION mars 2021 / Report du 24 juin au 3 juillet 2021

Théâtre de Sartrouville et des Yvelines – CDN

BUS aller-retour Paris > Sartrouville depuis Paris-Place de l'Étoile (réservation indispensable)

Contact presse MAISON MESSAGE • maison-message.fr

Virginie Duval 06 10 83 34 28 / virginie.duval@maison-message.fr

Éric Labbé 06 09 63 52 65 / eric.labbe@maison-message.fr

Six histoires courtes adaptées du grand auteur américain et « orfèvre » de la nouvelle, Raymond Carver.

Imaginez que vous receviez un coup de fil d'une anonyme et... qu'elle vous persuade de lui rendre visite en pleine nuit à l'autre bout de la ville. Ou bien que vos voisins partent en vacances, vous confient les clés de leur appartement et... que vous alliez vivre chez eux. Ou encore que votre femme vous présente un étrange ami aveugle et... que vous vous mettiez à dessiner avec lui.

Avec *Short Stories*, Sylvain Maurice adapte pour le théâtre six nouvelles parmi les plus accomplies et renommées de Raymond Carver (1938–1988). Le grand auteur américain est à la fois un dialoguiste hors pair, un chroniqueur inlassable du quotidien, un maître du suspense, un nouvelliste aussi affûté que Tchekhov (auquel on le compare souvent). Ces « histoires courtes » ont toutes pour thème commun le couple. Carver observe avec curiosité, empathie et humour, cette alliance si singulière de deux êtres. Pour lui, le couple est une nécessité dont on ne peut s'affranchir, et qui plonge pourtant chaque partenaire dans la plus grande solitude. Dans une ronde infinie, il regarde ses personnages en proie aux petits et grands compromis du quotidien, sans juger.



© Christophe Raynaud de Lage



note d'intention

Que raconte *Short Stories* ?

SYLVAIN MAURICE : Ce sont six histoires courtes qui mettent principalement en situation des couples – des trentenaires, des quadragénaires, des quinquagénaires – qui ne vont pas très bien. Le couple, c'est la grande obsession de Carver... et je suppose que c'est une question assez universelle... Carver privilégie tantôt le réalisme, tantôt l'étrangeté, mais le thème qui revient sans cesse, c'est le couple. On traverse la vie de personnages issus de la classe moyenne, qui ont en commun un sentiment d'insatisfaction et une « tristesse ordinaire ». *In fine*, c'est la pudeur qui caractérise ses personnages. Là se niche un théâtre très intime : il y a beaucoup de non-dits dans les situations, il y a de l'espace pour jouer entre les mots.

Comment s'est opéré le choix des textes ?

S. M. : J'ai choisi six nouvelles en particulier parmi les plus « reconnues », celles qui sont des « classiques » : *Voisins de palier*, *Une petite douceur*, *Parlez-moi d'amour*, *Vous êtes docteur ?* – tout en variant les couleurs : la première nouvelle (*Obèse*) est assez légère, la dernière (*Une petite douceur*) plus explicitement dramatique. En fait, le montage a pour enjeu de montrer le thème du couple sous des angles différents, comme un jeu cubiste : chaque situation est regardée d'un point de vue singulier. Cela crée une forme composite où la diversité des histoires trouve son équivalence dans la diversité des styles : on passe concrètement d'une adresse directe au public à une mise en situation plus élaborée qui s'apparente au cinéma. Le plaisir vient de la variation, comme dans un film à sketches. Dans ce but j'ai confié à une distribution resserrée de cinq ou six interprètes la douzaine de personnages représentés, pour créer une forme ouverte où l'on voit le théâtre se fabriquer à vue.

MEL : *Laura, si je n'avais pas Terri,
si je ne l'aimais pas tant,
et si John n'était pas mon meilleur ami,
je tomberais amoureux de toi.*

PARLEZ-MOI D'AMOUR

J'aime le bond souple et rapide d'une histoire courte, l'excitation qui naît dès la première phrase, le sentiment de beauté mystérieuse qui s'en dégage. Passer en coup de vent. Ne pas s'éterniser. Reprendre sa route. Dans une nouvelle, on peut décrire des objets parfaitement triviaux dans une langue on ne peut plus banale, mais d'une grande précision, et doter lesdits objets – un fauteuil, un rideau, un caillou – d'une force considérable et même confondante. On peut placer dans un dialogue une petite phrase anodine, mais qui fera remonter un frisson le long de la colonne vertébrale. J'aime que l'on sente une menace qui plane, qu'on ait l'impression d'un danger imminent. J'aime les choses non dites, les choses qui restent entre les lignes, le paysage que l'on sent effleurer sous la surface des objets visibles. C'est la manière d'écrire qui m'intéresse le plus.

RAYMOND CARVER

Beaucoup ont découvert Raymond Carver à travers le film *Short Cuts* en 1993, de Robert Altman. Est-ce que le film t'a inspiré ? Est-ce qu'il te sert de mode d'emploi ou de référence pour ton adaptation ?

S. M. : En fait, j'ai découvert Carver dans un spectacle de Christian Peythieu à l'Atalante, à Paris, au milieu des années 1980 ! Parmi les interprètes, il y avait Catherine Vinatier, qui sortait à ce moment-là du Conservatoire... La proposition m'avait beaucoup intrigué... Puis, j'ai eu le choc de *Short Cuts*. Il y a trois ans, lorsque je suis revenu durablement à Carver, je suis d'abord repassé par Altman, mais j'ai décidé de l'abandonner complètement. Son point de vue de cinéaste est très éloigné de l'œuvre originale de Carver. Altman est profondément cynique. Son enjeu est de dénoncer avec méchanceté l'*american way of life*, à travers des personnages qui sont tous pourris. Alors que Carver aime profondément ses personnages ; il se met à leur hauteur afin qu'on puisse s'identifier à eux.



Tu disais que le montage est comme un jeu cubiste. Est-ce que tu souhaites entremêler les nouvelles entre elles, comme Altman, ou voudrais-tu au contraire en respecter l'unité ?

S. M. : J'en respecte l'unité, une histoire après l'autre. Chaque saynète a son enjeu singulier et, après différents essais, j'ai pu constater que vouloir faire un montage croisé affadissait chaque nouvelle. Les échos entre les situations sont plus fins, me semble-t-il, quand on va au bout de chaque histoire... À noter que l'autre caractéristique de mon adaptation est d'alterner la narration et le dialogue. C'est une richesse, car on peut changer de point de vue au sein d'une même situation. Là aussi on est « cubiste » : on est tantôt dans la tête d'un personnage, puis il s'exprime, puis on lui répond et on entre dans le point de vue du personnage opposé, etc. C'est comme un jeu de rôles ou un relais... et cela crée du jeu, de l'humour, de la surprise. Cela rend la représentation très mobile, très vivante.



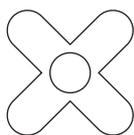
© D.R.

Pourquoi mettre en scène Carver aujourd'hui ?

S. M. : Les difficultés de ces couples sont forcément touchantes, bouleversantes peut-être. Plus profondément, elles renvoient à une solitude fondamentale, qui est celle de Carver lui-même. « Les valeurs communes », *a fortiori* « politiques », ne sont pas pour cet auteur une réponse ou une alternative à la mélancolie. En même temps, Carver n'est jamais complaisant. C'est pourquoi on le compare souvent à Tchekhov pour sa dimension humaniste.



© Christophe Raynaud de Lage

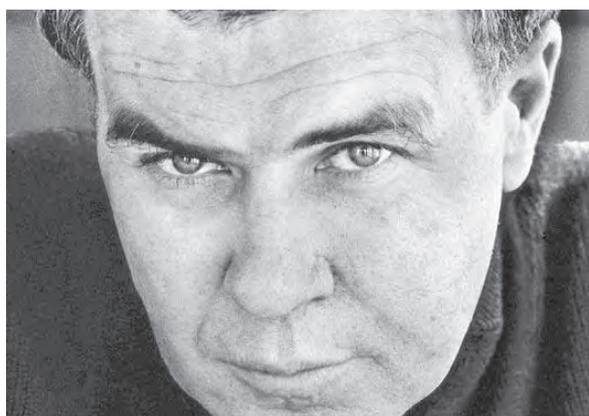


RAYMOND CARVER

Né en 1938, Raymond Carver grandit à Yakima, dans l'État de Washington, au sein d'un milieu modeste. À l'âge de 18 ans, il épouse Maryann Burk, avec qui il a deux enfants. Il enchaîne les petits emplois pour nourrir sa famille, tout en s'adonnant à l'écriture. Après avoir déménagé avec sa famille en Californie, il prend des cours de création littéraire avec le romancier John Gardner. Il poursuit également ses études à l'université, où il reçoit l'influence du poète Dennis Schmitz. Son premier recueil de poèmes, *Near Klamath*, paraît dans le club d'anglais de l'Université de Sacramento. Parallèlement à la poésie, il se consacre à l'écriture de nouvelles, un style littéraire dont il aime la brièveté et l'intensité. Ses premières histoires sont publiées dans les années 60 au sein de revues, parmi lesquelles le célèbre magazine *Esquire*. Il faut attendre 1976 pour que l'éditeur Gordon Lish publie un premier recueil de l'auteur, *Tais-toi je t'en prie* (*Will You Please Be Quiet, Please ?*), rassemblant vingt-deux histoires écrites entre 1960 et 1974.

SYLVAIN MAURICE

Ancien élève de l'École de Chaillot, Sylvain Maurice fonde en 1992 la compagnie L'Ultime & Co, puis dirige le Nouveau Théâtre-CDN de Besançon et de Franche-Comté de 2003 à 2011. Depuis janvier 2013, il est directeur du Théâtre de Sartrouville-CDN. Parmi une trentaine de mises en scène, on note *De l'aube à minuit* (1994) et *Kanzlist Krehler* (2002, Berlin) de Georg Kaiser, *Un fils de notre temps* (1995) d'Horváth, *Thyeste* (1999) et *Œdipe* (2004) de Sénèque, *L'Apprentissage* (2005) de Jean-Luc Lagarce, *Les Sorcières* (2007) de Roald Dahl, *Peer Gynt* (2008) puis *Les Nouvelles Aventures de Peer Gynt* (2016) d'Henrik Ibsen, *Richard III* (2009) de William Shakespeare. Son théâtre s'oriente sur les relations entre les disciplines artistiques : la marionnette, les arts visuels, la musique dans ses différentes formes. Il adapte et met en scène pour le théâtre musical *La Chute de la Maison Usher* (2010) d'après Edgar Allan Poe, crée *Dealing With Clair/Claire en affaires* (2011), un texte inédit de Martin Crimp et *Métamorphose* (2013) d'après Franz Kafka. En 2014, il se consacre à un cycle Marguerite Duras avec *La Pluie d'été* (pièce pour 6 acteurs) et *Histoire d'Ernesto* (forme pour 7 marionnettistes). En 2015, il adapte le roman de Maylis de Kerangal et crée *Réparer les vivants*. Il réalise en 2017, à l'initiative de L'Arcal, *Désarmés (Cantique)* d'après Sébastien Joanniez, musique Alexandros Markeas, un opéra de



© D.R.

Tout en enseignant l'anglais dans plusieurs universités, Carver voit sa carrière d'écrivain enfin propulsée. Le succès de ses nouvelles lui vaudra bientôt d'être reconnu comme un maître du genre, et de gagner une notoriété internationale au tournant des années 80. *Furious Seasons* en 1977, *Parlez-moi d'amour* (*What We Talk About When We Talk About Love*) en 1981, *Les Vitamines du bonheur* (*Cathedral*) ou encore *Les Trois Roses jaunes* (*Where I'm Calling From*) en 1983, figurent parmi ses œuvres les plus célèbres. Remarié avec la poétesse Tess Gallagher, il meurt en 1988 des suites d'un cancer du poumon.



© Tazzio Paris

notre temps qui réunit dans un projet participatif artistes professionnels et adolescents amateurs. Il signe en novembre 2017 l'adaptation et la mise en scène de *La 7^e Fonction du langage* d'après le roman de Laurent Binet, ainsi que la mise en scène de *Bibi*, librement inspiré de Charles Pennequin, avec la compagnie de l'Oiseau-Mouche. En 2018, il crée *Ma cuisine*, spectacle associant théâtre d'objets, vidéo et musique. Il signe en 2019 le livret et la mise en scène de *L'Enfant inouï*, spectacle musical de l'Ensemble TM+, composé par Laurent Cuniot. En mars 2020, il crée *Penthésilée*, d'après Heinrich von Kleist, avec Agnès Sourdillon. Pour la saison 20/21, Sylvain Maurice présente deux créations : *Un jour, je reviendrai* de Jean-Luc Lagarce, avec Vincent Dissez et *Short Stories*, six histoires courtes d'après des nouvelles de l'auteur américain Raymond Carver.



© Céline Niezawer

ANNE CANTINEAU

Diplômée du Théâtre national de Strasbourg en 1995, Anne Cantineau joue au théâtre sous la direction de nombreux metteurs en scène (Jean-Marie Villégier, Joël Jouanneau, Anatoli Vassiliev) et s'exerce à de nombreuses autres disciplines : le cinéma dans *L'âge des possibles* de Pascale Ferran (1996), *Elle grandit si vite* (2000) et *Ce qu'ils imaginent* (2001) d'Anne Thérion, *Le Promeneur du Champ de Mars* de Robert Guédiguian (2004), *Ne touchez pas la hache* de Jacques Rivette (2007), mais aussi la radio, la postsynchronisation et la télévision. Elle crée en 2005 sa propre compagnie, La Dévorêveuse. Elle se forme aussi à la pratique du chant lyrique et d'autres disciplines vocales qu'elle associe d'ailleurs à son métier de comédienne dans ses propres créations : *L'Errante Sévillane*, *Entre les gouttes*, *C'est pour bientôt* et *La Folk Balade* en 2009, puis en 2011 *On ne sait rien de la seconde qui vient*.



© D.R.

DANIELLE CARTON

Formée à l'École Perimony, Danielle Carton joue au théâtre dans un répertoire aussi varié que choisi de La Fontaine à Anaïs Nin, de Sartre à Marivaux. On la retrouve aussi dans le registre de la comédie : *Le Canard à l'orange*, *Les Invités de la table du fond*, *La Maitresse en maillot de bain*, *Airbn'boom*. Elle joue également dans plusieurs spectacles jeune public dont *Poucette*, *Tistou les pouces verts*, *La Petite Sirène* ou encore *Cendrillon*. Elle se forme par ailleurs à la Manufacture chansons et monte un duo accordéon-chant : *La Java des Bretelles* puis *Paris-Paname*, *La guinguette* et *le Front populaire*, spectacles où elle chante et dit des poèmes. Elle crée en 2013, avec Jean-Philippe Azéma à la mise en scène, *À quoi ça sert l'amour ?*, théâtre musical d'après des chansons de Piaf, puis en 2017 un concert familial, *Les GLOOPS !* Elle interprète actuellement des témoignages de femmes dans *Mots d'Elles*.

RODOLPHE CONGÉ

Rodolphe Congé vit et travaille à Paris. Il suit une formation au Conservatoire national supérieur d'art dramatique où il joue sous la direction de Klaus Michael Grüber, Jacques Lassalle, Stuart Seide. Il est interprète pour le théâtre, le cinéma, la télévision et la radio. Au théâtre, il travaille notamment avec Alain Françon, Gildas Milin, Joris Lacoste, Sebastien Derrey, Robert Cantarella, Stéphane Braunschweig... Au cinéma, il travaille notamment sous la direction de Pierre Schoeller, Siegrid Alnoy, François Dupeyron, Benoit Jacquot, Liza Azuelos. Il est également dramaturge et met en scène *L'Incroyable matin* de Nicolas Doutey à Théâtre ouvert en 2015, et une nouvelle de l'auteur David Foster Wallace pour le festival d'automne 2016.



© D.R.

JOCELYNE DESVERCHÈRE

Jocelyne Desverchère a suivi les cours du Théâtre-École du Passage avec comme professeurs Niels Arestrup, Maurice Bénichou, Bruce Myers, Pierre Pradinas, Pierre Romans. Au cinéma, elle a joué notamment dans *Les Destinées sentimentales* d'Olivier Assayas, *L'Astragale* de Brigitte Sy, *Fin d'été* et *Le Voyage aux Pyrénées* de Jean-Marie et Arnaud Larrieu, *Les Petites Vacances* d'Olivier Peyon, *De l'histoire ancienne* d'Orso Miret, *Je suis un soldat* de Laurent Larivière, *Cornélius le meunier hurlant* de Yann Le Quellec et *Éditeur* de Paul Otchakovsky-Laurens. Elle a travaillé également pour la télévision sous la direction de Siegrid Alnoy, Denys Granier Deferre, Laurence Ferreira Barbosa, Olivier Langlois. Au théâtre, elle joue entre autres sous la direction de Redjep Mitrovitsa dans *Est-ce que tu m'aimes ?* de Ronald David Laing, puis sous la direction de Anne-Marie Lazarini, elle interprète *Portrait d'une femme* de Michel Vinaver. Récemment, elle participe au *Carnaval des animaux* dans une mise en scène de Albin de la Simone et Valérie Mréjen. Elle a réalisé deux courts métrages,



© Hélène Baumberger.

Je suis une amoureuse et *Un Petit d'Homme*, et a écrit trois romans publiés aux Éditions P.O.L. : *Pre-mière à éclairer la nuit* (2016), *Simon* (2018) et *Insulaires* (2020).

PIERRE-FÉLIX GRAVIÈRE

Comédien, Pierre-Félix Gravière se forme au Conservatoire national supérieur d'art dramatique de Paris avec Jacques Lassalle et Dominique Valadié. Au théâtre, il travaille notamment avec Ursula Mikos dans *Le Lâche* de Henri-René Lenormand et dans *Kordian* de Julius Slowacki. Jacques Lassalle le dirige dans *Catherine* d'Antoine Vitez. Il joue avec Philippe Minyana dans *Anne-Marie*, Joël Jouanneau dans *Le Pays lointain* de Jean-Luc Lagarce, Jean-Paul Delore dans *Mélodies 6*. Il joue sous la direction de Michel Didym dans *Le Langue-à-Langue des chiens de roche* de Daniel Danis, dans *Algérie 54-62* de Jean Magnan, *Dynamo* d'Eugene O'Neill ainsi que dans *Les Travaux et les jours* de Michel Vinaver mis en scène par Robert Cantarella, avec Alain Françon dans *Les Voisins* de Michel Vinaver, *Platonov* et *La Cerisaie* d'Anton Tchekhov, dans *Chaise, Naitre, People* d'Edward Bond, dans *L'Hôtel du libre-échange* de Georges Feydeau et dans *Toujours la Tempête* de Peter Handke. Il joue également sous la direction de Patrick Pineau dans *Sale Août* de Serge Valetti, dans *Renzo le partisan*, et *L'Homme qui rit* d'Antonio Negri, mis en scène par Barbara Nicolier, avec Christophe Rauck dans *Comme il vous plaira* de William Shakespeare. Il poursuit actuellement une collaboration artistique avec Isabelle Lafon, ayant donné lieu à deux créations en 2018 : *Vues Lumière* et *Bérénice* de Jean Racine.



© André Catty



TERRI : *Et moi, Ed – l'homme avec qui je vivais avant de t'épouser – m'aimait tant qu'il a essayé de me tuer. Un soir, il m'a tirée par les chevilles à travers le salon. Il répétait sans cesse : « Je t'aime, putain, je t'aime. » Et il continuait à me tirer tout autour de la pièce. Ma tête se cognait à un tas de choses. Ça c'est de l'amour authentique.*

MEL : *Bon sang chérie, ne dis pas de bêtises. Ce n'est pas de l'amour, tu le sais bien. J'ignore quel mot il faut employer pour une chose pareille, mais certainement pas celui d'amour, ça j'en suis convaincu.*

PARLEZ-MOI D'AMOUR



DAYAN KOROLIC

Compositeur, bassiste, contrebassiste, Dayan Korolic compose, arrange et joue sur scène les musiques des spectacles de Sylvain Maurice (*Berlin fin du monde*, *La Pluie d'été*, *Les Sorcières*, *Peer Gynt*, *Bibi...*), Jacques Osinski (*Le Grenier*, *Medealand*, *Le Chien*, *La Nuit et le Couteau*), Émilie-Anna Maillet (*Kant, spectacle hologrammique*), Victor Gauthier-Martin (*Ailleurs tout près*, *Le Rêve d'un homme ridicule*, *La Vie de Timon*, *Docteur Faustus*, *Sous la glace...*), Damien Caille-Perret (*Ravel, On a perdu les gentils*) et de la chorégraphe Caroline Marcadé (*Portraits de Femmes*). Compositeur de fictions pour France-Culture et France Inter, il compose les musiques de plusieurs courts-métrages et joue sur les albums ou concerts de différents artistes, parmi lesquels Rob (Phœnix), Jean-Benoît Dundkel (Air), Rockin' Squat (Assassin), Moonsonic. Il est co-directeur artistique et compositeur du Drifting Orchestra, formation de musique immersive (Daniele Segre Amar, Rishab Prasanna, François Merville, Max Mastella et Joseph Escribe).



© D.R.